

SESSION 2012

AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS

TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

I- Version

Bill opened the door in the middle of traffic, the thick choked blast of yellow metal, and he walked out into it. Scott called after him to wait, stay, watch out. He moved between stalled cabs where drivers sat slumped in the gloom like inmates watching daytime TV. Scott shouted out a place and a time to meet. Bill threw back a wave and then stood at the edge of the one active lane until there was an opening to the sidewalk.

The rush of things, of shuffled sights, the mixed swagger of the avenue, noisy storefronts, jewelry spread across the sidewalk, the deep stream of reflections, heads floating in windows, towers liquefied on taxi doors, bodies shivery and elongate, all of it interesting to Bill in the way it blocked comment, the way it simply rushed at him, massively, like your first day in Jalalabad, rushed and was. Nothing tells you what you're supposed to think of this. Well, it was his first day in New York in many years and there was no street or building he wanted to see again, no old haunt that might rouse a longing or sweet regret.

He found the number and approached an oval desk in the lobby, where two security officers sat behind a bank of telephones, TV monitors and computer displays. He gave his name and waited for the woman to check a visitors' list on the swivel screen.

Don DeLillo, *Mao II*, Vintage 1992, p.94
Copyright © Don DeLillo 1991

II- Thème

Ses tableaux, elle en connaît mieux que personne les insuffisances. Il y en a plusieurs qu'elle ne jugeait pas prêts à être exposés, mais Julien a insisté : « Il en faut cinquante, sinon cela n'est pas une exposition, juste un accrochage, ce qui m'obligera à t'associer à quelqu'un d'autre. Tu n'y tiens pas, j'imagine ? »

Alors elle s'est laissée faire. Craignant, comme chaque fois qu'elle montre son travail, des critiques violentes, des rejets.

Ce qui n'a pas lieu. Il est vrai qu'il n'y a plus ou presque plus de grands critiques d'art – pas plus d'ailleurs qu'en littérature. De ces gens qui ont consacré leur vie à goûter, jauger, apprécier, comparer. Faire de leur passion pour l'art un métier utile aux autres. Désormais, la spéculation prime : est jugé bon ce qui fait des sous ! N'étant plus guidé ni conseillé, le public n'ose rien dire face au nouveau, craignant de se tromper, de paraître ignare. Il se réfugie dans l'admiration des valeurs sûres, de Cézanne à Delvaux, de Hopper à de Staël ou Morandi.

Crachant sur Buffet : c'est à la mode, ça aussi.

Elle, Flora Verling, où la classer ?

Quand elle est dans la galerie, quelques heures par jour, elle s'entend demander : « C'est figuratif ou abstrait ? »

La question se perpétue, alors qu'elle ne recouvre pratiquement rien. On aurait pu la poser à Monet lorsqu'il a noyé ses cathédrales dans le brouillard, peint ses ciels à la manière de Turner.

Vain débat.

Madeleine Chapsal, *Défense d'aimer*, 1998

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans la version et dans le thème.